

ТЕРРИТОРИАЛЬНАЯ ОБОСОБЛЕННОСТЬ КАК ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОСОБЕННОСТЬ ВАРИАТИВНОСТИ РЕЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ HARPER LEE «TO KILL A MOCKINGBIRD»)

Депутатова Н.А., Биктагирова З.А.

ГОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, Россия (420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18), e-mail: public.mail@kpfu.ru

В США в области социолингвистики и диалектологии собран обширный материал относительно региональных типов произношения, в то время как вариативность английской речи на территории Соединённых Штатов Америки остаётся практически неизученной. Мы рассмотрели экстралингвистические, а именно территориальные особенности Южного диалекта, объединив особенности диалекта Южного Горного района и диалекта Южного Побережья на примере произведения Harper Lee «To Kill a Mockingbird». Действие произведения разворачивается в американском провинциальном городе Мейкомб, штат Алабама. Нами были рассмотрены грамматические особенности южного диалекта. Примеры, взятые из произведения Harper Lee, помогли нам увидеть специфику диалекта Юга Соединённых Штатов Америки. Мы смогли сопоставить грамматические особенности данного диалекта с литературным английским языком и увидеть колоссальные различия. Проанализировав грамматические особенности южного диалекта на примере произведения «To Kill a Mockingbird», можно сделать вывод, что самой распространённой грамматической ошибкой местного населения является неверная постановка общего вопроса, употребление временной формы глаголов и отсутствие вспомогательных глаголов в предложениях.

Ключевые слова: вариативность, экстралингвистические особенности, диалект.

TERRITORIAL ISOLATION AS AN EXTRA-LINGUISTIC PECULIARITY OF THE VARIABILITY OF SPEECH (ON THE MATERIAL OF THE WORK OF HARPER LEE «TO KILL A MOCKINGBIRD»)

Deputatova N.A., Biktagirova Z.A.

Kazan Federal University (18, Kremlyovskaya St., Kazan 420008, Republic of Tatarstan, Russian Federation), e-mail: public.mail@kpfu.ru

In the USA in the field of sociolinguistics and dialectology an extensive material on regional types of pronunciation has been collected, while the variability of English speech on the territory of the United States of America remains practically unexplored. We have considered the extralinguistic features, namely, territorial peculiarities of the southern dialect, combining features of the dialect of the Mountain Southern region and the dialect of the Coastal Southern area on the example of the work by Harper Lee «To Kill a Mockingbird». The action takes place in an American town of Maycomb, Alabama. We have studied the grammatical peculiarities of the southern dialect. The examples taken from the book of Harper Lee, helped us to see the specific nature of the dialect of the Southern United States. We were able to compare the grammatical features of this dialect with the literary English language and see huge differences. Having analyzed the grammatical peculiarities of the southern dialect on the example of the work «To Kill a Mockingbird», we can conclude that the most common grammatical error of the local population is the incorrect formation of general questions, the use of tense forms of verbs and the absence of auxiliary verbs in the sentences.

Keywords: variability, extra-linguistic features, dialect.

Введение

В данной статье мы рассмотрели вариативность американского варианта английского языка в США под влиянием территориальной обособленности, формирующей структуру и функциональное использование языка. Любой язык воспринимается как феномен культуры народа, говорящего на нем [1].

Вариативность как особенность системы языка служит самым ярким проявлением ее эволюции и присутствует на всех уровнях языка (фонетическом, грамматическом и лексическом), соответствуя специфике каждого уровня.

Целью данной работы является изучение вариативности речи (на грамматическом уровне) в зависимости от ее экстралингвистических особенностей, а именно в зависимости от территориальной обособленности.

При написании работы были использованы следующие методы: научно-теоретический анализ источников литературы; описательный метод; метод классификации; структурно-семантический метод; метод сравнительного анализа.

Материалом исследования диалекта Юга Соединённых Штатов Америки, его грамматических особенностей послужило произведение американской писательницы Harper Lee «To Kill a Mockingbird».

Основные положения и выводы исследования могут быть использованы в прикладных целях – в процессе обучения студентов-лингвистов и студентов-переводчиков. К тому же результаты исследования могут быть учтены при разработке теоретических курсов по социолингвистике и теоретической грамматике.

В нашей работе за основу принята классификация К. Салвуччи, т.к., на наш взгляд, она наиболее точно отражает особенности территориальной вариативности США, поскольку в данной классификации синтезированы результаты лингвистических исследований особенно выдающихся лингвистов [4].

Согласно данной классификации выделяются 8 групп территориальных диалектов: диалект Новой Англии, диалект Нью-Йорка, диалект Великих Озёр, диалект Верхнего Среднего Запада, диалект Мидлэнда, Западный диалект, диалект Южного Горного района, диалект Южного Побережья.

Последние две группы территориальных диалектов Соединённых Штатов Америки мы рассмотрели как отдельную группу более подробно, назвав её «Территориальные диалекты Юга Соединённых Штатов Америки». Именно в этой местности и разворачиваются действия событий в произведении американской писательницы Harper Lee «To Kill a Mockingbird».

Исследуя грамматические особенности территориального диалекта Юга Соединённых Штатов Америки, можно выделить следующие особенности: во-первых, это отсутствие глагола-связки *to be*, который связывает подлежащее с дополнением. Например: “*Mike_taller than Nick*” или “*He_gonna leave today*”.

Другой яркой особенностью является наличие циркумфикса *a-* в словах. *Циркумфикс* – это аффикс, не разрывающий корень, к которому он присоединяется, однако при этом

аффикс сам разрывается корнем слова [3]. Например: “*Mother was a-hootin' and a-hollerin'*” или “*The wind was a-howlin'*”.

Следующая грамматическая особенность территориального диалекта Юга – это использование времени Past Infinitive вместо Present Perfect Infinitive. Например: “*I like to had*” вместо “*I liked to have had*”, или “*She was supposed to went*” вместо “*She was supposed to have gone*”.

Для данного диалекта характерно использование сокращения *y'all* вместо личного местоимения *you* второго лица множественного числа, например: “*How y'all doin'?*”. Притяжательная форма данной конструкции образуется по правилам английской грамматики – путём добавления “-s”. Например: “*I've got y'all's assignments here*” [6].

В сельской местности, где распространён диалект Южного района, можно часто встретить добавление “n” к притяжательным местоимениям, что означает “one”. Например: *his'n* - his one, *her'n* - her one, *yor'n* - your one. Еще одной особенностью является употребление слова *yernses* вместо притяжательного местоимения 2 лица множественного числа (*yours*). Например: “*This car is yernses*”.

Существуют также некоторые грамматические особенности, связанные с образованием глагола в форме Past Simple. Например: глагол *to dive* в форме простого прошедшего времени - *dove* (вместо *dived*), глагол *to drag* – *drug* (вместо *drugged*), глагол *to bring* – *brung* (вместо *brought*), глагол *to drink* – *drunk* (вместо *drank*).

Мы рассмотрели экстралингвистические, а именно территориальные особенности южного диалекта США на примере произведения американской писательницы Harper Lee «*To Kill a Mockingbird*». Проанализировав текст произведения, мы выделили грамматические особенности диалекта Юга и сравнили их с особенностями данного диалекта.

Проанализировав грамматические особенности Южного диалекта Соединённых Штатов Америки на примере произведения Harper Lee «*To Kill a Mockingbird*», можно отметить, что самой яркой особенностью с точки зрения грамматики является *неправильная постановка общего вопроса*. Например: “*Touch the house, that all?*” [7, p. 16]. – “Дотронусь, и всё?” [2, с. 15]. В данном предложении при постановке общего вопроса отсутствует глагол *to be*. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “*Touch the house, is that all?*”

“*That clear?*”[7, p. 52]. – “Поняла?” [2, с. 47]. В данном предложении при постановке общего вопроса отсутствует глагол *to be*. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “*Is that clear?*”

“*Anybody want some hot chocolate?* ” he asked” [7, p. 79]. – “Кто хочет горячего какао?” [2, с. 70]. В данном предложении при постановке общего вопроса отсутствует

вспомогательный глагол *does*, т.к. неопределенное местоимение *anybody* имеет форму 3 л., ед.ч. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “Does anybody want some hot chocolate?”

“You gonna give me a chance to tell you?” [7, p. 95]. – “Почему ты меня не слушаешь?” [2, с. 84]. Ранее проанализировав лексические особенности южного диалекта, мы знаем, что слово “gonna” обозначает “going to”. Поэтому в данном случае при постановке общего вопроса следует употребить время Present Continuous. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “Are you going to give me a chance to tell you?”

“You goin’ to court this morning?” asked Jem” [7, p. 175]. – «“Вы в суд пойдете?” – спросил Джим» [2, с. 155]. В данном предложении при постановке общего вопроса отсутствует глагол *to be*. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “Are you going to court this morning?”

Следующей грамматической особенностью диалекта Юга является *неправильная постановка общего вопроса + неверное употребление временной формы*. “Ever hear about him, Walter?” [7, p. 26]. – “Слышал про него?” [2, с. 24]. В данном предложении следует использовать время Present Perfect. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “Have you ever heard about him, Walter?”

“Sleep, Little Three-Eye?” [7, p. 62]. – “Трёхглазка, ты спишь?” [2, с. 55]. В данном предложении следует использовать Present Continuous, поскольку действие происходит в настоящий момент. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “Are you sleeping, Little Three-Eye?”

В предложении “Do better if you go over it instead of under it, I said” [7, p. 7]. – «“Лучше бы сверху перелез”, - сказала я» [2, с. 7] мы видим неверное употребление словосочетания “do better” вместо правильного варианта “it would be better”.

“Tell it to us, he said” [7, p. 8]. – «“Расскажи”, - попросил он» [2, с. 7]. В данном предложении мы видим неправильное употребление глагола *to tell* с предлогом *to*, т.к. конструкция *to tell somebody something* является устойчивой. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “Tell it us, he said”.

“I know for a fact don’t anybody go by there...” [7, p. 39]. – “Тут никто не ходит, я точно знаю...” [2, с. 34]. В данном предложении мы видим неверное употребление отрицательной частицы *don’t* с неопределённым местоимением 3 л., ед.ч. В данном случае нужно использовать вспомогательный глагол *doesn’t*. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “I know for a fact doesn’t anybody go by there.”

“I wants to know why you bringin’ white chillun to nigger church” [7, p. 131]. – “А для чего это приводить белых ребят в церковь к черномазым?” [2, с. 115]. В данном предложении

недопустим глагол “to want” с личным окончанием –s, т.к. личное местоимение I является местоимением 1 л., ед.ч. *Пропущен вспомогательный глагол are* в словосочетании “you bringin”, т.к. подразумевается временная форма Present Continuous. *Пропущен определенный артикль the* перед словосочетанием “nigger church”. С учетом лексических отклонений от литературного варианта английского языка правильным вариантом данного предложения будет следующее: “I want to know why you are bringing white children to the church for Negroes.”

“They’s my comp’ny,” said Calpurnia” [7, p. 131] – «“Они мои гости”, - сказала Кэлпурния» [2, с. 115]. В данном предложении мы видим *неправильное употребление глагола to be* с личным местоимением 3 л., мн.ч. they, которое требует после себя вспомогательный глагол are, а не is. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “They’re my company.”

“Yeah, an’ I reckon you’s comp’ny at the Finch house durin’ the week” [7, p. 131]. – “Ага, а всю неделю ты, верно, у Финчей гостя!” [2, с. 115]. В данном предложении мы видим *неправильное употребление глагола to be* с местоимением 2 л., ед.ч. you, которое требует после себя вспомогательный глагол are, а не is. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “Yeah, and I reckon you’re the company at the Finch house during the week.”

“On Saturdays, armed with our nickels, when Jem permitted me to accompany him (he was now positively allergic to my presence when in public), we would squirm our way through sweating sidewalk crowds and sometimes hear, “There’s his chillun,” or, “Yonder’s some Finches” [7, p. 148]. – «По субботам, если только Джим брал меня с собой (теперь он прямо не переносил, когда я появлялась с ним на людях), мы прихватим, бывало, свои пятаки и пробираемся по улицам в распаренной толпе, а за спиной нет-нет да и скажут: “Вон его ребята!” или “Видал Финчей?”» [2, с. 131]. В данном предложении мы видим *неверное употребление конструкции there is / there are*. Когда речь идет о “his chillun” (имя существительное, мн.ч.), то следует использовать конструкцию there are, а не there is. В словосочетании “Yonder’s some Finches” мы видим *неправильное употребление глагола to be*, т.к. Finches является именем существительным мн.ч. и требует после себя глагол are, а не is.

“There was several niggers around” [7, p. 203]. – “Мало ли кругом черномазых” [1, с. 179]. В данном предложении мы видим *неправильное употребление конструкции there was / there were*. Когда речь идет о слове “niggers”, которое является именем существительным мн.ч., то следует использовать конструкцию there were, а не there was. Учитывая

литературные нормы английского языка, правильным вариантом будет следующее предложение: “There *were* several *negroes* around.”

“Can you come look?” [7, p. 153]. – “Может, ты посмотришь?” [2, с. 134]. В данном предложении мы видим *два глагола, которые никак не связаны между собой*. Поэтому правильных вариантов данного предложения может быть два: “Can you come to look?” – “Может, ты придешь посмотреть?” или “Can you come and look?” – “Может, ты придешь и посмотришь?”

“I *sawed* who he was, all right” [7, p. 192]. – “Я хорошо его разглядел” [2, с. 170]. В данном предложении мы видим *неправильное употребление глагола “to see” во временной форме Past Simple*. Правильным предложением будет следующее: “I *saw* who he was, all right.”

“I *works* pretty steady for him all year round, he’s got a lot of pecan trees’n things” [7, p. 210]. – “Я у него работаю круглый год, у него там и pekanовые деревья, и еще много всякого дела” [2, с. 185]. В данном предложении мы видим *неправильное употребление времени Present Simple*, т.к. личное местоимение I (1 л., ед.ч.) требует после себя глагол в той же форме, а именно *work*, а не *works*.

“She says what her papa *do* to her *don’t* count” [7, p. 214]. – “А что отец с ней делает, так это, мол, не в счёт” [2, с. 188]. В данном предложении слово “papa”, которое является именем существительным 3 л., ед.ч. требует после себя глагол в той же форме, а именно *does*, а не *do*. Также правильный вариант не *don’t count*, а *doesn’t count*, т.к. в предложении присутствует дополнение *what* (3 л., ед.ч.). Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “She says what her papa *does* to her *doesn’t* count”.

“How you mean?” [7, p. 202] – “Чего это?” [2, с. 178]. В данном предложении мы видим *неправильную формулировку специального вопроса*. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “What do you mean?”.

“I got somethin’ to say,’ she said” [7, p. 207]. – «“Мне надо кой-чего сказать” - сказала он» [2, с. 183]. В данном предложении мы видим *неверное употребление конструкции to have got*, поэтому правильным вариантом данного предложения будет следующее: “I’ve got something to say”.

“Anything hapennin’, Scout?” he asked as we went by” [7, p. 219]. – «“Что-нибудь случилось, Глазастик?” – спросил он, когда мы проходили мимо» [2, с. 192]. В данном предложении мы видим *неправильное употребление временной формы и неверный порядок слов при постановке общего вопроса*. Вместо Present Continuous следует использовать время Past Simple, т.к. действие уже свершилось в прошлом. Правильным вариантом данного предложения будет следующее: “Did anything happen?”.

Заключение

Проанализировав грамматические особенности южного диалекта на примере произведения «To Kill a Mockingbird», можно сделать вывод, что самой распространенной грамматической ошибкой местного населения является неверная постановка общего вопроса, употребление временной формы глаголов и отсутствие вспомогательных глаголов в предложениях.

На сегодняшний день английский язык является средством «надэтнического» общения на территории Соединённых Штатов Америки, что привело к появлению так называемых «языков-пиджинов». Пиджином называется упрощенный язык, который развивается как средство общения между двумя или более группами, не имеющими общего языка [5]. Социальная и территориальная обособленность создаёт удобные условия для увеличения диалектной дифференциации.

При этом хочется отметить, что с течением времени количество территориальных диалектов значительно уменьшается, они не только смешиваются друг с другом, но и всё больше приближаются к литературному варианту английского языка. Причиной являются следующие факторы: повышение уровня образования среди населения, географическая мобильность и отток местного населения в крупные города. Но, несмотря на это, диалекты продолжают своё существование и развитие.

Список литературы

1. Колосова Е.И. Проблема языковой интерференции в преподавании русского языка в польскоязычной аудитории // Филология и культура. Philology and culture. – 2013. – № 4 (34). – С. 57– 61.
2. Ли Х. Убить Пересмешника. – М. : Антология, 2008. – 336 с.
3. Мельчук И.А. Курс общей морфологии [пер. с фр. Е.Н. Савиной под общ. ред. Н.В. Перцова]. – М., 2001. – Т. 4. – 476 с.
4. Мутононо Е. Южные акценты в США: их происхождения // OnlinEnglish. – URL : <http://robertspage.com/dialects/> (дата обращения: 24.04.14).
5. Википедия. – URL: <http://www.wikipedia.org/> (дата обращения: 13.05.14).
6. Bernstein C. Grammatical Features of Southern speech: Yall, Might could, and fixin to. English in the Southern United States. – Cambridge University Press, 2003. – 203 p.
7. Lee H. To Kill a Mockingbird. - СПб. : Антология, 2004. – 300 с.

Рецензенты:

Каюмова Д.Ф., д.фил.н., профессор кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики
Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань.

Давлетбаева Д.Н., д.фил.н., доцент кафедры контрастивной лингвистики и лингводидактики
Казанского (Приволжского) федерального университета, г. Казань.